



národní
úložiště
šedé
literatury

Čtvrtletník Galerie výtvarného umění v Ostravě: leden – březen 2019

Galerie výtvarného umění v Ostravě
2019

Dostupný z <http://www.nusl.cz/ntk/nusl-432068>

Dílo je chráněno podle autorského zákona č. 121/2000 Sb.

Tento dokument byl stažen z Národního úložiště šedé literatury (NUŠL).

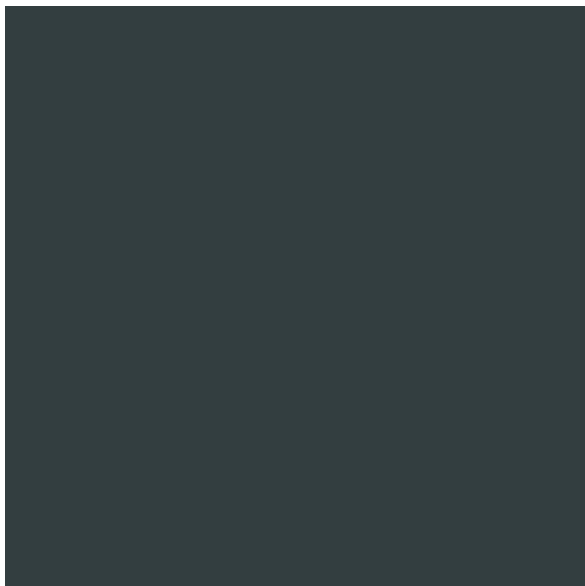
Datum stažení: 03.05.2024

Další dokumenty můžete najít prostřednictvím vyhledávacího rozhraní nusl.cz .

**GALERIE
VÝTVARNÉHO UMĚNÍ
V OSTRAVĚ**

**GALLERY
OF FINE ARTS
IN OSTRAVA**

PROGRAM



LEDEN – BŘEZEN

JANUARY – MARCH

GVUO

2019

**Výstavy
jednoho díla
ze sbírek GVUO**

**Exhibition of
a single work
GVUO**

23. 1.
— 24. 3.

bílýstín

Než bude postavena nová budova Galerie výtvarného umění v Ostravě, budete se pravidelně setkávat s díly, která vybírají různorodé osobnosti z řad literátů, výtvarných umělců, divadelníků, architektů, vědců, hudebníků, restaurátorů a dalších profesí, které se primárně uměnovědou nezabývají, ale jejich citlivost a invence je kvalifikuje k tomu, aby se staly kurátorem výstavy jednoho díla.

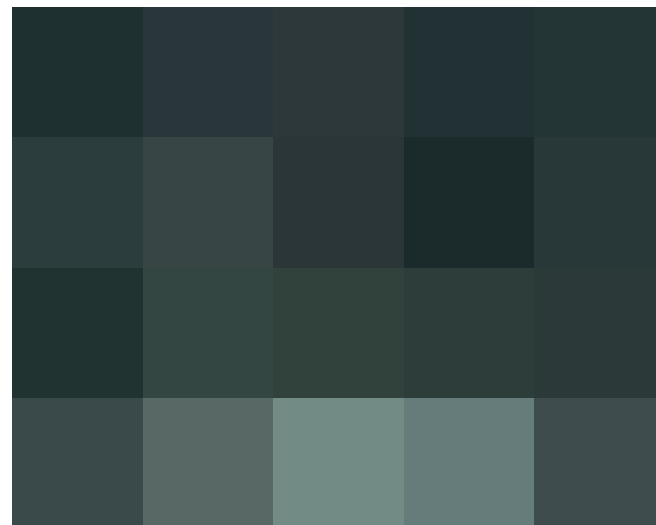
Before the new extension is completed, you will be able to enjoy regular exhibitions of single works selected by a wide range of notable figures from various fields – writers, artists, theatrical actors and directors, architects, scholars and scientists, musicians, restoration experts, and representatives of other professions. Although they are not primarily art historians, their creativity and love of art make them the ideal curators of single-work exhibitions.



Josef Bolf V noci / At night

2014, olej, plátno / oil, canvas
75 × 95 cm, GVUO

– dílo vybrala šéfredaktorka
a fotografka Bára Alex Kašparová
– selected by magazine editor
and photographer Bára Alex Kašparová



Reduktivní barevná škála generovaná z obrazu Josefa Bolfa.
Reductive color scale generated from Josef Bolf's painting.

Černá země? Mýtus a realita

Název výstavy na jedné straně přebírá citaci často spojovanou s Ostravskem, na straně druhé připomíná stejnojmenný časopis, který vycházel v letech 1925–1928 a uvedl region do širšího povědomí v rámci Československé republiky. Stejně se jmenuje i obraz Břetislava Bartoše z roku 1920, který se stal demonstrativní malířskou vizí Ostravska jako industriálního světa. Pomyslný otazník a podtitul výstavy mají zpochybnit často opakované klišé o výjimečnosti, nebo naopak průměrnosti dané lokality a jejím spojování s několika autory, kteří se zabývali především sociálním uměním.

Výstava je koncipována do několika sekcí. První prezentuje kosmopolitní ráz umění (Hugo Baar, Anton Kolig, Franz Barwig, Albín Polášek, Vojtěch Šapík). Projevuje se zde značné rozpětí stejně jako v umělecké tvorbě regionu (Karel Max a Mechtilda Lichnovský, Oskar Federer).

Samostatná sekce se věnuje malířství a představena jsou díla klíčových regionálních autorů (Břetislav Bartoš, Ferdiš Duša a Valentin Držkovic, Vladimír Kristin, Josef Dobeš, Jan Provazník, Helena Salichová, Vilém Wünsche).

Dobový vztah k folklorismu a národním umění, jak byl prezentován po první světové válce v rámci československého umění, je reflektován především prezentací dosud stále přehlížené umělecké dílny bratří Jaroňkových.

Samostatná sekce se zabývá problematikou německých malířů a grafiků českého Slezska a Ostravska (Willy Paupie, Fritz Raida, Raimund Mosler, Paul Gebauer).

Sochařství regionu vykazuje velmi málo autorů věnujících se volné tvorbě (Augustin Handzel, Helene Zelezny-Scholz).

Hranice regionu jednoznačně přesáhly automobily Tatra Kopřivnice, které byly v dané době na evropské úrovni. Dochovaný mimořádně vzácný prototyp malého aerodynamického vozu s motorem vzadu V 570 z roku 1933 je dalším skvostem na výstavu zapůjčeným z Technického muzea Tatra Kopřivnice.

Reklamní plakáty a knižní kultura jsou prezentovány v poslední výstavní sekci. Tatra byla ve své době uznávána nejen pro automobily, ale také svým ojedinělým konceptem rychlovlaku Slovenská strela. Jeho reklamní plakát a jízdenka z Ateliéru Rottner (1928–1939) patří mezi jedny z nejpůsobivějších v historii československé reklamy.

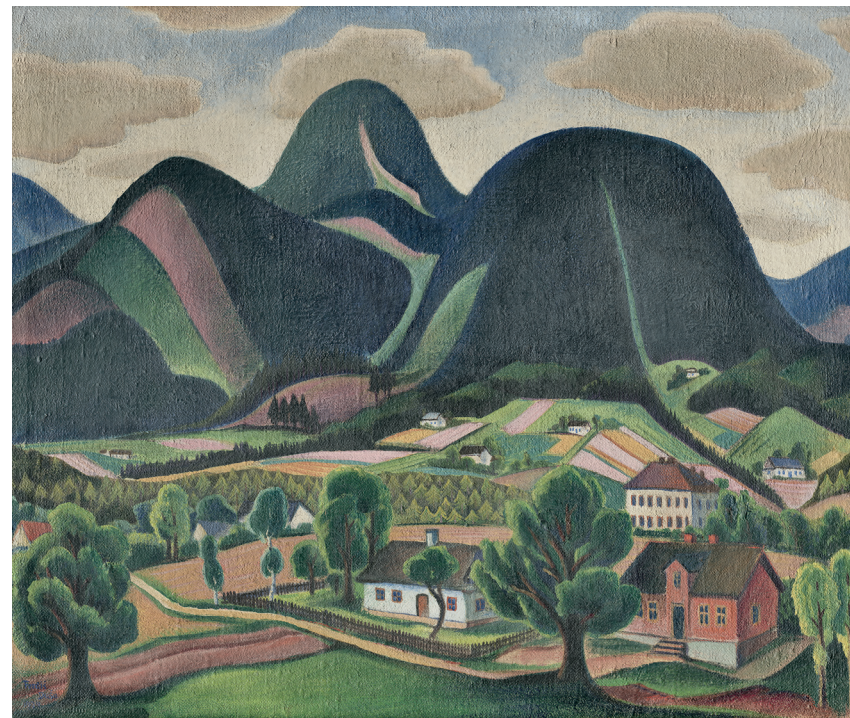
V rámci knižní kultury lze upozornit na radikální proměnu úpravy obálek. Obálky vyznačuje barevná a tvarová exprese, která svědčí o snaze chápat je jako autonomní výtvarné úkoly.

Výstavu doprovází reprezentativní publikace, kterou edičně připravila Renata Skřebská s autorským kolektivem (Pavel Šopák, Martin Strakoš, Jiří Jůza, Petr Gába a Jaroslav Michna).

Renata Skřebská

**Dům umění
Ostrava** **Vernisáž
25. 9., 17 h**

Záštitu nad výstavou převzal náměstek hejtmána Moravskoslezského kraje Lukáš Curylo. Projekt se uskutečňuje za finanční podpory Ministerstva kultury ČR.



Ferdiš Duša, Kněhyně / Kněhyně mountain, 1924
olej, plátno / oil, canvas, 100 × 120,5 cm, GVUO

**Komentované prohlídky se uskuteční:
3. 1. 2019, 16.30 h a 5. 1. 2019, 15 h,
vstup s platnou vstupenkou na výstavu.**

26. 9.
— 6. 1.

A Black Land? Myth and Reality

The exhibition “A Black Land? Myth and Reality” takes as its starting-point a phrase that is often used in connection with the Ostrava region, reflecting upon a magazine of the same name (1925–1928) which was one of the first publications to raise the region’s profile on the national stage. “Black Land” is also the title of a 1920 painting by Břetislav Bartoš, which demonstratively presented the artist’s vision of Ostrava as an industrial world. However, the question mark in the exhibition’s title – along with the subtitle “Myth and Reality” – casts doubt on the frequent clichés that are attached to Ostrava (whether claiming the city to be a unique, exclusive space or an embodiment of mediocrity) and on the city’s frequent association with a number of artists whose work is largely restricted to social themes. The exhibition presents the art scene in Ostrava and the wider region between 1918 and 1938, when the region was home to an ethnically mixed population of Czechs, Germans, Poles and Jews.

The exhibition consists of several sections. The first presents art with a cosmopolitan aesthetic, including works by several artists who lived partly in the region, and partly elsewhere (Hugo Baar, Anton Kolig, Franz Barwig, Albin Polášek).

The second section of the exhibition presents the activities of important art collectors in the region (Karl Max and Mechtild Lichnowsky, Oskar Federer).

The third section focuses exclusively on painting, presenting works by some of the region’s most prominent painters (Břetislav Bartoš, Ferdiš Duša, Valentin Držkovic, Vladimír Kristin, Josef Dobeš, Jan Provazník,

Helena Salichová, Vilém Wünsche).

Another section focuses on folklorism and the national movement which developed in Czechoslovak art after the First World War. These tendencies are represented primarily by the Jaroněk brothers’ decorative arts workshop, whose importance still remains somewhat undervalued.

A separate section of the exhibition explores the work of painters and graphic artists from the former German community in Czech Silesia and the Ostrava region (Willy Paupie, Fritz Raida, Raimund Mosler, Paul Gebauer) as well as presenting sculpture from the region; very few of the region’s sculptors are known for their independent artistic oeuvre (Augustin Handzel, Helene Zelezny-Scholz).

The Tatra car factory in Kopřivnice was one of Europe’s foremost automotive producers during the interwar period, its significance and renown reaching far beyond the region’s borders. The exhibition showcases an exceptionally rare 1933 prototype for a small aerodynamic rear-engined car (the V570), on loan from the Tatra Technical Museum in Kopřivnice.

The final section of the exhibition focuses on commercial posters and book production. Between the two world wars, the Kopřivnice-based Tatra company was renowned not only for its cars and trucks, but also for its unique high-speed train known as the Slovak Bullet. The Rotter studio (1928–1939) designed a poster and passenger tickets for the train, and these rank among the most impressive examples of design in the history of Czech advertising. One of the most fascinating aspects of book production during this period was the

radical shift in approaches to cover design. In both colours and forms, these expressive designs by the artist Břetislav Bartoš reflect the emerging conception of the book cover as a work of art in its own right.

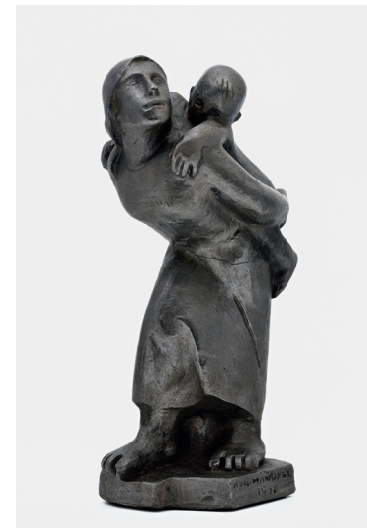
The exhibition is accompanied by a special publication co-authored by Jiří Jůza, Martin Strakoš and Pavel Šopák.

Renata Skřebská

**The House
of Art, Ostrava** **Opening
25. 9., 17.00**



Viktor Planckh, Ženy rybářů / Fishermen’s wives, 1934
olej, plátno / oil, canvas, 50,5 × 61 cm, GVUO



Augustin Handzel, Matka s dítětem / Mother and Child, 1932
patinovaná sádra / patinated plaster, 38 cm, GVUO
foto / photo Roman Polášek

The patron of the exhibition is Lukáš Curylo, Deputy Governor of the Moravian-Silesian Region. The project is financially supported by the Ministry of Culture.

**Guided tours will take place on
3 January 2019 at 16.30 and 5 January at 15.00,
entrance with valid ticket to the exhibition.**

23. 1.
— 24. 3.

Deset

současné německé umění
ze sbírky Adam Gallery

kurátor Richard Adam



André Butzer
Cola-Tod N, 2007
olej, plátno / oil, canvas, 230 × 190 cm, Adam Gallery

Galerie výtvarného umění v Ostravě připravuje výstavu německých autorů ze sbírky Adam Gallery. Jedná se o část rozsáhlé kolekce děl zahraniční proveniencce, která souvisí s původním záměrem vytvořit soubor středoevropského umění. Redukovaný konvolut děl, který je samostatně vystaven poprvé, odpovídá reálným možnostem intenzivních a cílených nákupů limitovaných lety 2006–2008. Jedním z charakteristických znaků sbírky Adam Gallery je dlouhodobě soustředěný zájem především o malbu ve všech formálních polohách tohoto média. Na výstavě v GVUO jsou ve viditelné

převaze zastoupeny malby, kresby a objekty charakteristické expresivním rukopisem André Butzera, Hanse-Petera Thomase AKA Bary, Marcela Hüppauffa, Thomase Helbiga, Andrew Gilberta, doplněny o tisky Markuse Selga. Vyvažující protipól zastupují racionálně-geometrická a postkonceptuální díla Gerolda Millera, Thilo Heinzmanna a v neposlední řadě figurativní kompozice Andrey Lehmann a Christiana Macketanze.

Yvona Ferencová

Dům umění
Ostrava

Vernisáž
22. 1., 17 h



Bara
Hallung I, 2004
olej, plátno / oil, canvas, 250 × 170 cm, Adam Gallery

Komentované prohlídky se uskuteční:
26. 2. a 19. 3. 2019 v 16.30 h,
vstup s platnou vstupenkou na výstavu.

Záštitu nad výstavou převzal Christoph Israng, velvyslanec Spolkové republiky Německo v Praze, Lukáš Curylo, náměstek hejtmána Moravskoslezského kraje, a Zbyněk Pražák, náměstek primátora statutárního města Ostravy. Projekt se uskutečňuje za finanční podpory statutárního města Ostrava.



Bara
Experiment II, 2004
beton, ocel, dřevo / concrete, steel, wood,
200 × 100 × 30 cm, Adam Gallery



Thomas Helbig
Spiegel, 2007
olej, plátno / oil, canvas, 245 × 200 cm, Adam Gallery



Marcus Selg
Crossing Jordan, 2005
počítačový tisk na banner / print, 192 × 374 cm, Adam Gallery

23. 1.
— 24. 3.

Ten

contemporary German art from
the collection of the Adam Gallery

The Gallery of Fine Arts in Ostrava is holding an exhibition of works by German artists taken from the collections of the Adam Gallery, which specializes in Central European art. This special selection, which is being exhibited together for the first time, reflects the Adam Gallery's acquisitions from the period between 2006 and 2008. One of the defining characteristics of the Adam Gallery is its long-term focus on painting, encompassing all forms of the medium. The exhibition in Ostrava is built around paintings, drawings and objects bearing the

curator Richard Adam

distinctively expressive personal signatures of André Butzer, Hans-Peter Thomas AKA Bara, Marcel Hüppauff, Thomas Helbig and Andrew Gilbert, complemented by the prints of Markus Selg. As a balancing counterweight to these expressive works, the exhibition also displays rationally geometric and post-conceptual pieces by Gerold Miller and Thilo Heinzmann, as well as figurative compositions by Andrea Lehmann and Christian Macketanz.
Yvona Ferencová

The House of Art, Ostrava **Opening**
22. 1., 17.00

Guided tours will take place on
26 February and 19 March 2019 at 16.30,
entrance with valid ticket to the exhibition.



Thomas Helbig
Blendung, 2007
kombinovaná technika / mixed technique, 82 × 105 × 82 cm, Adam Gallery



André Butzer
Bez názvu / Untitled, 2004
olej, plátno / oil, canvas, 340 × 260 cm, Adam Gallery

The patrons of the exhibition are Christoph Israng, Ambassador of the Federal Republic of Germany, Lukáš Curylo, Deputy Governor of the Moravian-Silesian Region, and Zbyněk Pražák, Deputy Mayor of Ostrava. The project is financially supported by the City of Ostrava.

(KON)TEXTY
Jána Mančušky

Výstava (KON)TEXTY Jána Mančušky představuje poprvé v Ostravě dílo jednoho z nejvýznamnějších českých současných umělců. Kvalita autora měřená institucionální optikou může vyplynout z výčtu zastoupení jeho děl ve světových sbírkách, například francouzského Centre Georges Pompidou, německé Meyer Riegger Gallery, amerického Muzea moderního umění (MoMA) či Andrew Kreps Gallery v New Yorku. Galerie výtvarného umění v Ostravě se nákupem dvou Mančuškových děl *Veden zdmi otočil jsem se do rohu* a *Žena středního věku* v roce 2018 zapsala do dobré společnosti těchto významných institucí.

Kurátorský záměr představit na výstavě pouze a jenom dvě zakoupená díla je motivován vědomím náročnosti procesu jejich pochopení, ale i tím, že velkorysost a čistota instalační prezentace ve výstavním prostoru může napomoci jejich adekvátnímu prožitku. Z výše uvedeného vyplývá, že výstavní blok nemá ambici ukázat Jána Mančušku v jeho celistvém uměleckém

rozpětí. Je pouze částečným otiskem jedné jeho tvůrčí polohy, v níž se zaobíral texty jako nástroji uměleckého sdělování.

Práce s textovými formálně-ideovými artefakty je u autora inspirována konceptuálními procesy ve výtvarném umění, které mají své kořeny v USA v 60. letech 20. století. Text jako umělecký prostředek přenosu informace je pro Mančušku ideálním nástrojem jak pracovat s obsahem bez užití výrazné spektakulární vizuality.

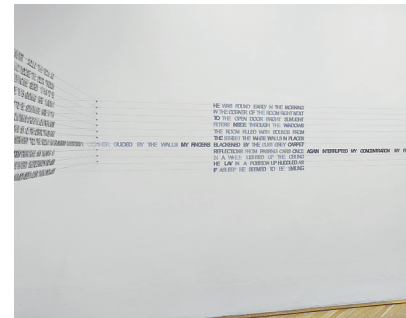
Ponořením se do těchto textových struktur je u diváka narušována schematicnost děje, změna aktérů a tak podobně. Textová instalace slouží autorovi nikoliv jen jako prostý nositel obsahu, ale především jako otevřené pole rozličných mentálních variací.

Jaroslav Michna

Dům umění **Vernisáž**
Ostrava **22. 1., 17 h**

Komentované prohlídky se uskuteční:
7. 2. a 7. 3. v 16.30 h

Záštitu nad výstavou převzal náměstek hejtmana
Moravskoslezského kraje Lukáš Curylo.



Ján Mančuška
I turn towards the corner guided by the walls, 2007
Courtesy: Meyer Riegger, Karlsruhe/ Berlin,
Andrew Kreps Gallery, New York
Foto: Robert Vanis / Kunsthaus Dresden, 2012

ZISKY 2019 GVUO

Umělecké sbírky tvoří základní a hlavní předpoklad existence galerie – muzea umění. Jsou součástí kulturního dědictví místa, v němž působí, regionu, ale i součástí „národního pokladu“. Kolece Galerie výtvarného umění v Ostravě má více než stoletou historii.

Od roku 2017 zřídilo Ministerstvo kultury České republiky Akviziční fond na podporu umění mladšího padesáti let. V souladu s naší akviziční strategií jsme vybrali za rok 2018 soubor prací autorů, kteří dosud nejsou zastoupeni a představují zejména konceptuální proud v českém umění počátku tohoto milénia (Josef Bolf, Lukáš Jasanský a Martin Polák, Michal Kalhous, Alena Koztmannová, Ján Mančuška, Markéta Othová, Pavla Sceranková, Kateřina Šedá, Jan Šerych a Jiří Thyn).

Jednotlivé akvizice budou prezentovány formou samostatných nebo souborných výstav, které vytvářejí sérii nazvanou Zisky a umožní návštěvníkům intenzivněji poznat autory a dílo. Zejména doufáme, že se stanou součástí stálých expozic v připravované přístavbě Domu umění. Již nyní připravujeme akvizice na další léta.

Jiří Júza

Zakoupeno s podporou Ministerstva
kultury ČR.

23. 1.
— 24. 3.

(CON)TEXTS of Ján Mančuška

The exhibition '(CON)TEXTS of Ján Mančuška' presents the work of this leading Czech contemporary artist for the first time ever in Ostrava. Mančuška's art has won international renown, as reflected in the list of prominent galleries whose collections include his works – the Centre Georges Pompidou in Paris, the Meyer Riegger Gallery in Germany, and the Museum of Modern Art (MoMA) and Andrew Kreps Gallery in New York. Ostrava's Gallery of Fine Arts has now joined this list by purchasing two of Mančuška's works in 2018: *I turn towards the corner guided by the walls*, and *Middle-aged woman*.

The curator's decision to present just these two works at the exhibition was motivated by the knowledge that grasping and understanding Mančuška's art is a highly demanding process, as well as the fact that displaying these installations in a generous and uncluttered space will make the artistic experience even more intensely powerful. The exhibition does not set out to present Mančuška's work in its entirety – instead it shows just two manifestations

of one of his core creative endeavours, in which he explored texts as a means of artistic expression and communication.

Mančuška's work with textual formal-ideological artefacts was inspired by conceptual processes in art whose roots reach back to the American art scene of the 1960s. In Mančuška's view, text as a means of artistic expression and communication represents an ideal tool for working with content without resorting to visual spectacle. The viewer's attempt to achieve immersion in these textual structures is disturbed by the schematic nature of the reading process to which we are habituated – including the logical progression of content, the linearity of time, the foreseeability of narrative, the changes experienced by participants, and so on. In Mančuška's work, textual installations do not merely serve as bearers of content; above all they represent open spaces for a broad spectrum of mental variations.

Jaroslav Michna

**The House
of Art, Ostrava** **Opening
22. 1., 17.00**

**Guided tours will take place on
7 February and 7 March at 16.30,
entrance with valid ticket to the exhibition.**

The patron of the exhibition is Lukáš Curylo, Deputy
Governor of the Moravian-Silesian Region.

ZISKY 2019 GVUO

Art galleries are essentially museums of art – and in most cases, the gradual acquisition of a collection forms the core of a gallery's existence. Art collections are part of the cultural heritage of the region the gallery serves – and they also contribute to the national artistic heritage. The collection at Ostrava's Gallery of Fine Arts dates back over a century, and it continues to grow and develop.

In 2017 the Czech Ministry of Culture set up an Acquisitions Fund to help galleries purchase art dating from the past half-century. As part of our acquisitions strategy, in 2018 we selected and purchased a group of works by artists who had not previously featured in our collections and who primarily represent the conceptual stream that emerged on the Czech art scene around the turn of the millennium (Josef Bolf, Lukáš Jasanský, Martin Polák, Michal Kalhous, Alena Koztmannová, Ján Mančuška, Markéta Othová, Pavla Sceranková, Kateřina Šedá, Jan Šerých and Jiří Thýn).

We plan to present these recently acquired works either individually or in collective exhibitions forming part of the 'New Acquisitions' series, giving art-lovers the opportunity to become more closely acquainted with these outstanding artists' distinctive talents. We also hope that these acquisitions will become part of the permanent exhibitions at the planned extension to the House of Art. We are currently planning a series of acquisitions for the upcoming years.

Jiří Jůza

Purchased with support from the Czech
Republic Ministry of Culture.

Stálá expozice /
Permanent Exhibition



Max Švabinský
Podobizna stavitele Jurečka / The portrait of the builder Jureček
1919, kresba perem, papír / pen drawing, paper, 42,5 × 36,8 cm
GVUO

František Jureček – Alois Sprušil

Nová galerie v nové republice

Ostrava se v prvních desetiletích dvacátého století etablovala v nové průmyslové a společenské centrum, které získalo dominanci v regionu. Velmi záhy však začala pociťovat zásadní nedostatek adekvátního výstavního prostoru. Se vznikem Československa získaly její emancipační snahy nový impuls, na jehož základě vznikla idea Domu umění, který by prezentoval stálou expozici, jejíž základ tvořila Jurečkova obrazárna, vystavoval současné umění, sdružoval umělce a v neposlední řadě plnil výchovné a vzdělávací funkce. K realizaci výstavní budovy dopomohlo

František Jureček – Alois Sprušil

A new gallery in the newly-born state

During the first decades of the 20th century, Ostrava established itself as the dominant industrial and cultural centre of the region. However, the city soon had to contend with a critical lack of adequate exhibition premises. The creation of the independent Czechoslovakia in 1918 provided an impulse for bold, self-confident new projects in the cultural sphere – and one of these projects was the idea of building a new art gallery in Ostrava, to be known as the House of Art (Dům umění). It was to house a permanent exhibition based on František Jureček's gallery collection, as well as showcasing contemporary art, providing a forum for artists to meet and collaborate, and playing

2.1.
— 31.12.

setkání Františka Jurečky, ostravského stavitele a sběratele umění, a prvního ředitele Domu umění Aloise Sprušila, který Jurečkův odkaz galerii neobyčejným způsobem rozvíjel v období první republiky.

Expozice představuje nejen umělecké poklady z období zrodu Domu umění, ale i architekturu budovy, zmíněné osobnosti a celou řadu archivních dokumentů.

Jiří Jůza

**Dům umění
Ostrava**

a valuable role in educating the general public about art. The project eventually became a reality largely thanks to the joint efforts of František Jureček (an Ostrava building contractor and art collector) and the gallery's first director Alois Sprušil, who played a crucial role in developing the legacy left by Jureček during the inter-war period.

The exhibition presents not only valuable works dating from the era when the House of Art came into existence, but also the architecture of the building, the roles played by Jureček and Sprušil, plus a large number of archive documents.

Jiří Jůza

**The House
of Art, Ostrava**



EDUKAČNÍ PROGRAMY

Galerijní edukace jsou určeny především dětem z mateřských a žákům ze základních škol, studentům víceletých gymnázií, středních, vysokých i základních uměleckých škol, rodičům s dětmi nebo skupinám dospělých.

Edukační programy ožívají a ozvláštňují svět umění aktivním zapojením návštěvníků do činností spjatých s aktuálními výstavami. Náplní programů jsou interaktivní prohlídky i různé tvořivé a vzdělávací aktivity. Děti i dospělí získávají jedinečnou zkušenost práce před originály uměleckých děl ve výjimečném prostředí.

DÉLKA PROGRAMU

MŠ 60 minut / ZŠ, SŠ, VOŠ, ZUŠ a jiné skupiny 60–90 minut. Programy se uskutečňují pondělí až pátek od 8 do 18 hodin v Domě umění. Všechny programy jsou určeny pro min. 6 osob.

KONTAKTY

Jana Sedláková
T +420 734 437 181, sedlakova@gvuo.cz
Hedvika Dalecká
T + 420 731 691 561, dalecka@gvuo.cz

VSTUPNÉ 30 Kč

za dítě / studenta,
pedagogický doprovod zdarma

REZERVACE

Doporučujeme objednávat programy s časovým předstihem zejména v případě, že vyžadujete konkrétní datum. Nově zavádíme rezervační systém na gvuo.cz v sekci Doprovodné programy – pro školy. V tabulce musí být vyplněny všechny údaje – datum, hodina, název programu, ročník, počet žáků ve skupině, vaše jméno, název školy, telefonické spojení a e-mailová adresa, abychom se s Vámi mohli v případě nečekaných situací spojit. Po Vaší registraci programu, zkontrolujeme, zda je termín možný a platnost rezervace Vám potvrdíme.

PROGRAMY PRO MŠ, ZŠ, SŠ, VŠ A SKUPINY NÁVŠTĚVNÍKŮ

DESET / současné německé umění
ze sbírky Adam Gallery
23. 1. 2019 – 24. 3. 2019

(KON)TEXTY Jána Mančušky
23. 1. 2019 – 24. 3. 2019

Podrobnější anotace naleznete na Facebooku, webových stránkách galerie a v propagačních materiálech.



EDUCATIONAL PROGRAMMES

Our educational programmes are aimed at a wide range of target groups: preschools, primary schools, secondary schools, art schools and universities, plus families and groups of adults.

These fun educational programmes give a fascinating insight into the world of art, offering visitors the chance to become involved in activities related to current exhibitions, develop their creativity and deepen their knowledge through interactive gallery tours. All age groups will enjoy this unique hands-on experience of art in the unique environment of our gallery.

PROGRAMME DURATION

Programme duration: preschools 60 minutes / primary schools, secondary schools, art schools, universities and other groups 60–90 minutes. Programmes take place Monday–Friday from 08.00–18.00 at the House of Art. All programmes are for groups of at least 6 people.

CONTACTS AND BOOKINGS

Jana Sedláková
T +420 734 437 181, sedlakova@gvuo.cz
Hedvika Dalecká
T + 420 731 691 561, dalecka@gvuo.cz

PRICE 30 CZK
per child / student,
accompanying teachers free of charge

ADVANCE BOOKINGS

We recommend that you book programmes in advance, especially if you would like to attend on a specific date. We have launched a new booking system on our website (gvuo.cz) in the section for schools. You need to enter all the required information in the form – the date, time, name of the programme, school year-group, number of children in the group, your name, the name of your school, telephone number and e-mail address (so we can contact you in the event of any unexpected changes). Once you have sent the form, we will check availability on your selected date and contact you to confirm your booking.

EDUCATIONAL PROGRAMMES FOR SCHOOLS AND THE GENERAL PUBLIC

TEN / contemporary German art from
the collection of the Adam Gallery
23 January – 24 March 2019

(CON)TEXTS of Ján Mančuška
23 January – 24 March 2019

For more details of the gallery's educational programmes see our Facebook page, website and promotional materials.



GALERIJNÍ DÍLNY

Interaktivní prohlídky výstav a výtvarné činnosti dílen jsou podobně jako edukační programy formálně i obsahově provázány s aktuálními výstavami. Účastníci se mohou seznámit s tradičními i netradičními výtvarnými technikami z oblasti kresby, malby i prostorové tvorby v přímém kontaktu s vystavenými exponáty.

TVŮRČÍ DÍLNA PRO SENIORY

23. 1., 20. 2., 20. 3., 16 – 17.30 h

Náplní tvůrčích dílen budou prohlídky výstav, výtvarné a jiné tvořivé činnosti propojené s využitím aktivizačních i receptivních technik arteterapie, muzikoterapie, reminiscence a tréninku paměti. Nutná rezervace. Omezená kapacita, vstupné 30 Kč.

GALERIJNÍ DÍLNA PRO DOSPĚLÉ

28. 1., 11. 2., 25. 2., 4. 3., 18. 3., 16.30 – 18 h

Náplní tvůrčích dílen budou prohlídky výstav, výtvarné a jiné tvořivé činnosti. Účastníci si mohou vyzkoušet různé výtvarné techniky. Nutná rezervace. Omezená kapacita, vstupné 30 Kč.

TVŮRČÍ DÍLNA PRO DĚTI

Od 7 do 12 let bez doprovodu
každý čtvrtek 16.15 – 17.45 h

Bližší informace a rezervace: Jana Sedláková
Kapacita 12 dětí, vstupné 30 Kč.

SOBOTNÍ DÍLNY GVUO PRO DĚTI

5. 1., 9. 2., 23. 2., 9. 3., 23. 3., 15 – 18 h

Dílny jsou určeny pro rodiny s dětmi.
Vstupné 30 Kč.

GALERIJNÍ DÍLNY v rámci projektu

„Svět podle nás / neobyčejná setkání s uměním pro lidi s handicapem“

Bližší informace a rezervace předem:
Hedvika Dalecká.

MUZIKOTERAPIE / ZVUK A TÍCHO

13. 2., 13. 3., 18 – 19.30 h

Čeká vás zvuková lázeň muzikoterapeutických nástrojů, uvolnění od starostí a ruku všedního dne a také možnost vyzkoušet si hru na některé netradiční nástroje.

Programem provází Jana Sedláková, s sebou karimatku či deku a pohodlný oděv. Bez nutnosti rezervace, dobrovolné vstupné.

KONTAKTY

Jana Sedláková
T +420 734 437 181, sedlakova@gvuo.cz
Hedvika Dalecká
T + 420 731 691 561, dalecka@gvuo.cz



GALLERY WORKSHOPS

Like our educational workshops, these interactive gallery tours and creative workshops are designed to reflect and complement current exhibitions at the gallery. Participants can learn about a range of traditional and novel artistic techniques in drawing, painting and spatial art by coming into direct contact with the exhibited works.

CREATIVE WORKSHOPS FOR SENIORS

23 January, 20 February, 20 March,
16.00 – 17.30

These creative workshops include guided tours of exhibitions plus hands-on artistic and other creative activities applying activation/reception techniques (art therapy, music therapy, reminiscence and memory training). Advance booking necessary. Capacity is limited, price 30 CZK.

CREATIVE WORKSHOPS FOR ADULTS

28 January, 11 February, 25 February,
4 March, 18 March, 16.30 – 18.00

These creative workshops include guided tours of exhibitions plus hands-on artistic and other creative activities. Participants can try out a range of different artistic techniques. Advance booking necessary. Capacity is limited, price 30 CZK.

GALLERY WORKSHOP FOR CHILDREN

For ages 7–12, without accompanying adults
Every Thursday 16.15 – 17.45

Capacity 12 children. For more information and advance bookings please contact Jana Sedláková. Price 30 CZK.

SATURDAY WORKSHOPS FOR CHILDREN

5 January, 9 February,
23 February, 9 March, 23 March
15.00 – 18.00

The workshops are designed for families with children. Price 30 CZK per child.

GALLERY WORKSHOPS as part of the project 'The World As We Live It – art experiences for handicapped people' For more information and advance bookings please contact Hedvika Dalecká.

MUSIC THERAPY / SOUND AND SILENCE

13 February, 13 March, 18.00 – 19.30

You can look forward to a wonderful atmosphere with soothing sounds from special music therapy instruments – the perfect way to relax, unwind, and try playing some unusual instruments. The programme is led by Jana Sedláková. Bring with you a sleeping mat or a blanket and wear comfortable clothes. No booking needed, payment voluntary.

CONTACTS

Jana Sedláková
T +420 734 437 181, sedlakova@gvuo.cz
Hedvika Dalecká
T + 420 731 691 561, dalecka@gvuo.cz

→ PŘIPRAVUJEME PLANNED EVENTS

komentovaná prohlídka / guided tour
ČERNÁ ZEMĚ? MÝTUS A REALITA /
A BLACK LAND? MYTH AND REALITY
3. 1., 16.30 h / at 16.30
vstup s platnou vstupenkou na výstavu /
entry with a valid ticket to the exhibition

komentovaná prohlídka / guided tour
ČERNÁ ZEMĚ? MÝTUS A REALITA /
A BLACK LAND? MYTH AND REALITY
5. 1., 15 h / at 15.00
vstup s platnou vstupenkou na výstavu /
entry with a valid ticket to the exhibition

SOBOTNÍ DÍLNY GVUO PRO DĚTI /
SATURDAY WORKSHOPS FOR CHILDREN
5. 1., 15 – 18 h / 15.00 – 18.00
dílny jsou určeny pro rodiny s dětmi /
the workshops are designed for families
with children
vstupné 30 Kč / price per person: 30 CZK

přednáška / lecture by Marek Zágora
MÉNĚ A VÍCE ZNÁMÁ VYOBRAZENÍ
VÁCLAVA IV. / FAMOUS AND LESS FAMOUS
DEPICTIONS OF KING WENCESLAS IV
8. 1., 16.30 h / at 16.30
vstup volný / free of charge

Prezentace studentů FU a PdF OU /
Presentation by students from the University
of Ostrava
ŠEST / SIX
9. 1., 16 h / at 16.00
vstup volný / free of charge

TVŮRČÍ DÍLNA PRO SENIORY / CREATIVE
WORKSHOP FOR SENIORS
23. 1., 16 h / at 16.00
nutná rezervace předem, vstupné 30 Kč /
advance booking necessary, price per per-
son: 30 CZK

Literární čtvrtek / Literary Thursday
PETR PAZDERA PAYNE
24. 1., 19 h / at 19.00
vstup volný / free of charge

ROSTLINNÝ BAZAR / SWAP-SHOP FOR
HOUSE AND GARDEN PLANTS
26. 1., 10 – 15 h / 10.00 – 15.00 h
vstup volný / free of charge

TVŮRČÍ DÍLNA PRO DOSPĚLÉ /
CREATIVE WORKSHOP FOR ADULTS
28. 1., 16.30 h / at 16.30
nutná rezervace předem, vstupné 30 Kč /
advance booking necessary, price per per-
son: 30 CZK

přednáška / lecture by Gabriela Pelikánová
AUGUSTIN HANDZEL – sochař na pomezí
dvou věků / AUGUSTIN HANDZEL
– a sculptor on the threshold of two eras
30. 1., 16.30 h / at 16.30
vstup volný / free of charge

Prezentace studentů FU a PdF OU /
Presentation by students from the University
of Ostrava
ŠEST / SIX
6. 2., 16 h / at 16.00
vstup volný / free of charge

komentovaná prohlídka / guided tour
(KON)TEXTY JÁNA MANČUŠKY /
(CON)TEXTS OF JÁN MANČUŠKA
7. 2., 16.30 h / at 16.30
vstup s platnou vstupenkou na výstavu /
entry with a valid ticket to the exhibition

SOBOTNÍ DÍLNY GVUO PRO DĚTI /
SATURDAY WORKSHOPS FOR CHILDREN
9. 2., 15 – 18 h / 15.00 – 18.00
dílny jsou určeny pro rodiny s dětmi /
the workshops are designed for families with
children
vstupné 30 Kč / price per person: 30 CZK

TVŮRČÍ DÍLNA PRO DOSPĚLÉ /
CREATIVE WORKSHOP FOR ADULTS
11. 2., 16.30 h / at 16.30
nutná rezervace předem / advance booking
necessary
vstupné 30 Kč / price per person: 30 CZK

přednáška / lecture by Marek Zágora
VÁCLAV IV. JAKO MILOVNÍK UMĚNÍ / KING
WENCESLAS IV AS AN ART-LOVER
12. 2., 16.30 h / at 16.30
vstup volný / free of charge

workshop
MUZIKOTERAPIE / MUSIC THERAPY
13. 2., 18 – 19.30 h / 18.00 – 19.30
vstupné dobrovolné / payment voluntary

dvojkonzert / concert
ILIA BELORUKOV (RUS) A LAURI
HYVARINEN (FIN) & IQ+1 (CZ)
14. 2., 19 h / at 19.00
vstup zdarma / free of charge

prezentace / lecture by Bára Alex Kašparová
UMĚNÍ VE VĚDĚ / ART IN SCIENCE
19. 2., 17 h / at 17.00
vstup volný / free of charge

TVŮRČÍ DÍLNA PRO SENIORY /
CREATIVE WORKSHOP FOR SENIORS
20. 2., 16 h / at 16.00
nutná rezervace předem / advance booking
necessary
vstupné 30 Kč / price per person: 30 CZK

Literární čtvrtky / Literary Thursdays
PROTIMLUVNÁ SEDMNÁCTKA / 17 YEARS
OF THE LITERARY MAGAZINE PROTIMLUV
22. 2., 17 h / at 17.00
vstup volný / free of charge

SOBOTNÍ DÍLNY GVUO PRO DĚTI /
SATURDAY WORKSHOPS FOR CHILDREN
23. 2., 15 – 18 h / 15.00 – 18.00
dílny jsou určeny pro rodiny s dětmi /
the workshops are designed for families with
children aged
vstupné 30 Kč / price per person: 30 CZK

TVŮRČÍ DÍLNA PRO DOSPĚLÉ /
CREATIVE WORKSHOP FOR ADULTS
25. 2., 16.30 h / at 16.30
nutná rezervace předem / advance booking
necessary
vstupné 30 Kč / price per person: 30 CZK

komentovaná prohlídka /
guided tour of the exhibition
DESET / TEN
26. 2., 16.30 h / at 16.30
vstup s platnou vstupenkou na výstavu /
entry with a valid ticket to the exhibition

přednáška / lecture by Gabriela Pelikánová
FELIX NEUMANN – stavitel mnoha tváří /
FELIX NEUMANN – a builder with many faces
27. 2., 16.30 h / at 16.30
vstup volný / free of charge

TVŮRČÍ DÍLNA PRO DOSPĚLÉ /
CREATIVE WORKSHOP FOR ADULTS
4. 3., 16.30 h / at 16.30
nutná rezervace předem / advance booking
necessary
vstupné 30 Kč / price per person: 30 CZK

Prezentace studentů FU a PdF OU /
Presentation by students from the University
of Ostrava
ŠEST / SIX
6. 3., 16 h / at 16.00
vstup volný / free of charge

komentovaná prohlídka / guided tour
(KON)TEXTY JÁNA MANČUŠKY /
(CON)TEXTS OF JÁN MANČUŠKA
7. 3., 16.30 h / at 16.30
vstup s platnou vstupenkou na výstavu /
entry with a valid ticket to the exhibition

SOBOTNÍ DÍLNY GVUO PRO DĚTI /
SATURDAY WORKSHOPS FOR CHILDREN
9. 3., 15 – 18 h / 15.00 – 18.00
Dílny jsou určeny pro rodiny s dětmi /
the workshops are designed for families with
children
vstupné 30 Kč / price per person: 30 CZK

přednáška / lecture by Marek Žágora
MNICHOVSKÝ ASTRONOMICKÝ SBOR-
NÍK / THE MUNICH ASTRONOMICAL
ANTHOLOGY
12. 3., 16.30 h / at 16.30
vstup volný / free of charge

workshop
MUZIKOTERAPIE / MUSIC THERAPY
13. 3., 18 – 19.30 h / 18.00 – 19.30
vstupné dobrovolné / payment voluntary

TVŮRČÍ DÍLNA PRO DOSPĚLÉ /
CREATIVE WORKSHOP FOR ADULTS
18. 3., 16.30 h / at 16.30
nutná rezervace předem / advance booking
necessary
vstupné 30 Kč / price per person: 30 CZK

komentovaná prohlídka / guided tour of the
exhibition
DESET / TEN
19. 3., 16.30 h / at 16.30
vstup s platnou vstupenkou na výstavu /
entry with a valid ticket to the exhibition

TVŮRČÍ DÍLNA PRO SENIORY /
CREATIVE WORKSHOP FOR SENIORS
20. 3., 16 h / at 16.00
nutná rezervace předem / advance booking
necessary
vstupné 30 Kč / price per person: 30 CZK

koncert / concert
MIMAN (N)
20. 3., 19 h / at 19.00
vstup zdarma / free of charge

Literární čtvrtky / Literary Thursdays
MILENA FUCIMANOVÁ A DIVADLO
AGADIR / MILENA FUCIMANOVÁ
AND THE AGADIR THEATRE
21. 3., 19 h / at 19.00
vstup volný / free of charge

SOBOTNÍ DÍLNY GVUO PRO DĚTI /
SATURDAY WORKSHOPS FOR CHILDREN
23. 3., 15 – 18 h / 15.00 – 18.00
Dílny jsou určeny pro rodiny s dětmi /
the workshops are designed for families with
children aged
vstupné 30 Kč / price per person: 30 CZK

přednáška / lecture by Gabriela Pelikánová
FERDIŠ DUŠA – grafik smutných duší /
FERDIŠ DUŠA – the graphic art of sad souls
27. 3., 16.30 h / at 16.30
vstup volný / free of charge

KNIHOVNA GVUO

vám nabízí: Výběr z přibližně 10 000 titu-
lů knih z oblasti umění, teorie dějin umění
a historie (malířství, sochařství, architektu-
ry, grafiky, fotografie, scénografie, odívání,
typografie, uměleckých řemesel, památko-
vé péče...)
Více než 15 500 katalogů výstav našeho
regionu i řady dalších galerií z celé České
republiky.

PROVOZNÍ DOBA PRO BADATELE

středa 8 – 16 h
čtvrtek 10 – 17.45 h

We offer: A choice from around 10 000
books on fine arts, art theory and art history
(painting, sculpture, architecture, graphic art,
photography, scenography, clothing and fash-
ion, typography, decorative arts, heritage
conservation...)
Over 15 500 exhibition catalogues from
our region and other galleries in the Czech
Republic.

OPENING HOURS FOR RESEARCHERS

Wednesday 8.00 – 16.00
Thursday 10.00 – 17.45

Časopisy o umění a kultuře od počátku mi-
nulého století do současnosti.
Dokumentaci výstav Galerie výtvarného
umění v Ostravě.
Multimediální databáze EBSCO. Půjčování
fondu knihovny k prezenčnímu studiu.
Informační a bibliografické služby.
Přístup na internet. On-line katalog:
<http://katalog.gvuo.cz/katalog>

KONTAKTY

Vladimíra Lichovnicková
T +420 731 691 567, 596 112 566
lichovnickova@gvuo.cz

GALLERY OF FINE ARTS LIBRARY

Arts and culture periodicals from the early
20th century to the present day. A complete
record of the exhibitions held at the Gallery of
Fine Arts as well as many other art events in
the region EBSCO multimedia database
Individual lending of library items for on-site
study. Information and bibliographic services
Internet access.
On-line catalogue: [http://katalog.gvuo.cz/
katalog/](http://katalog.gvuo.cz/katalog/)

CONTACT

Vladimíra Lichovnicková
T +420 731 691 567, 596 112 566
lichovnickova@gvuo.cz

SPOLEČNOST PŘÁTEL GVUO

PODPOŘTE SVOU GALERII!

Staňte se přítelem Galerie výtvarného umění v Ostravě! Zakoupením členské karty získáte řadu výhod. Karta vás opravňuje k neomezenému volnému vstupu do Domu umění i k čerpání dalších výhod po dobu jednoho roku. Naše Společnost přátel GVUO má více než stoletou tradici. Cílem společnosti je podporovat, rozvíjet a propagovat umění, umělce a umělecké sbírky GVUO v České republice i zahraničí. Přátelé GVUO se scházejí jednou ročně zpravidla před Vánoci za účasti ředitele galerie přímo v Domě umění. Výhody pro členy:

PŘÍTEL / senioři, studenti: Neomezený vstup na výstavy a komentované prohlídky v Domě umění. Přednostní

registrace na doprovodné programy pozvánky na vernisáže a akce Společnosti přátel GVUO. Platí pro 1 osobu.

PŘÍTEL PLUS: Neomezený vstup na výstavy a komentované prohlídky v Domě umění. Přednostní registrace na doprovodné programy. Pozvánky na vernisáže a akce Společnosti přátel GVUO. Platí pro 2 dospělé + děti.

MECENÁŠ: Neomezený vstup na výstavy a komentované prohlídky v Domě umění přednostní registrace na doprovodné programy. Pozvánky na vernisáže a akce Společnosti přátel GVUO. 20% sleva na katalogy GVUO vydané v daném kalendářním roce.

Pro všechny členy 15% sleva na občerstvení v Kavárně art&coffee.



PŘIHLÁŠKA

JMÉNO	
PŘIJÍMENÍ	
ADRESA	
PSČ	
TELEFON	
EMAIL	

PODPIS

TYP ČLENSTVÍ

PŘÍTEL
400 Kč / 300 Kč
(studenti, senioři)

 /

PŘÍTEL PLUS
600 Kč

MECENÁŠ
1000 Kč a více

GALLERY OF FINE ARTS SOCIETY OF FRIENDS

SUPPORT YOUR GALLERY!

Become a friend of the Gallery of Fine Arts! Purchasing a membership card will give you several benefits. The card (valid for a whole year) gives you unlimited entry to the House of Art (free of charge) plus a range of other benefits. Our Society of Friends has a tradition reaching back more than a century, following in the footsteps of the Ostrava Friends of Art Club (1912) and the House of Art Society (1924). The Society's aim is to support and promote art, artists and the collections of the Gallery throughout the Czech Republic and abroad. Anybody can become a friend of the Gallery. The friends (including the Gallery's Director) meet once a year - usually before Christmas - at the House of Art. Types of membership:

FRIEND / senior citizens, students: Unlimited access to exhibitions and guided tours

at the House of Art. Priority registration for accompanying programmes. Invitations to premieres and Society of Friends events. Year-round 15% discount on refreshments at the Art&Coffee café. Valid for 1 person.

FRIEND PLUS: Unlimited access to exhibitions and guided tours at the House of Art. Priority registration for accompanying programmes. Invitations to premieres and Society of Friends events. Year-round 15% discount on refreshments at the Art&Coffee café. Valid for 2 adults + children.

PATRON: Unlimited access to exhibitions and guided tours at the House of Art. Priority registration for accompanying programmes. Invitations to premieres and Society of Friends events. 20% discount on the gallery's catalogues published during the calendar year.

For all members year-round 15% discount on refreshments at the art&coffee café.



APPLICATION

NAME	
SURNAME	
ADDRESS	
ZIP CODE	
PHONE	
EMAIL	

SIGNATURE

TYPES OF MEMBERSHIP:

FRIEND
400 CZK / 300
CZK (students,
seniors)

 /

FRIEND PLUS
600 CZK

PATRON
1000 CZK
and more



VSTUPNÉ

	PLNÉ	ZLEVNĚNÉ*
VŠECHNY EXPOZICE	100 Kč	50 Kč
DESET	80 Kč	40 Kč
(KON)TEXTY JÁNA MANČUŠKY	40 Kč	20 Kč
SENIORŮ	ZDARMA	
EDUKAČNÍ PROGRAMY pedagogický doprovod zdarma	30 Kč	
ŠKOLNÍ SKUPINY pedagogický doprovod zdarma	10 Kč	
RODINNÉ 2 dospělí + děti (min. 3 osoby)	150 Kč	
SKUPINY NAD 10 OSOB	70 Kč / osoba	

VOLNÝ VSTUP V NEDĚLI

NA STÁLOU EXPOZICI JE VSTUP ZDARMA

Volný vstup pro členy Společnosti přátel GVUO, UHS, UVU, ICOM, držitele průkazu UNESCO, pracovníky státních galerií a muzeí, studenty dějin umění, uměleckých a uměleckoprůmyslových škol.

* Děti 6–15 let, studenti, vojáci a držitelé průkazů ISIC, ITIC, GO 26



TICKET PRICES

	FULL PRICE	REDUCED PRICE*
ALL EXHIBITIONS	100 CZK	50 CZK
TEN	80 CZK	40 CZK
(CON)TEXTS OF JÁN MANČUŠKA	40 CZK	20 CZK
SENIORS	FREE OF CHARGE	
EDUCATIONAL PROGRAMMES accompanying teachers free of charge	30 CZK	
SCHOOL GROUPS accompanying teachers free of charge	10 CZK	
FAMILY TICKETS (min. 3 persons)	150 CZK	
GROUP TICKETS (10 or more people)	70 CZK / per person	

SUNDAY - ENTRY FREE OF CHARGE

PERMANENT EXHIBITION IS FREE OF CHARGE

Entry is free of charge for members of the gallery's Society of Friends, the Czech Association of Art Historians (UHS), the Czech Union of Fine Artists (UVU), ICOM, UNESCO card holders, employees of state galleries and museums, students of art history, students at art schools and colleges of decorative arts.

* Children aged 6–15, students, soldiers, holders of ISIC, ITIC, GO 26

GVUO

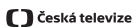
Dům umění, Jurečkova 9
702 00, Ostrava
T: +420 596 115 425
otevřeno: út – ne 10 – 18 h
www.gvuo.cz

Dokumentační a správní centrum
Poděbradova 1291/12
702 00, Ostrava
T: +420 596 112 566
otevřeno: po – pá 8 – 15.30 h

House of Art, Jurečkova 9
702 00, Ostrava, CZ
T: +420 596 115 425
open: Thu – Sun 10.00 – 18.00
www.gvuo.cz

Documentation and administration centre
Poděbradova 1291/12
702 00, Ostrava, CZ
T: +420 596 112 566
open: Mo – Fri 8.00 – 15.30

Hlavní mediální partner:
Main media partner:



Partneři
Partners



OSTRAVA!!!



ADAM
GALLERY



railreklam

DOBRÁ
OSTRAVA



seepoint

Mediální partneři
Media partners



ARTALK

Artikl

A2

AZLARM

Ostrava
Česká republika
FM 107.3

deník

dějiny
a současnost

Flash Art

LITERÁRNÍ
NOVINY

ostravan.cz

polar

POSHIV
BUSINESS & STYLE

program

RADIOHOUSE



Vydává / Published by: GVUO / Gallery of Fine Arts in Ostrava
Náklad / Impression: 3 000 ks / 3 000 copies
Redakce / Editors: Jana Maláček Šrubařová, Magdaléna Staňková
Překlady / Translation: Christopher Hopkinson
Grafická úprava / Graphical design: Robert V. Novák & Zuzana Burgrová
Změna programu vyhrazena / Change of programme is reserved